

PRIHLÁŠKA

UŽŠIA SÚŤAŽ VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA SLUŽIEB:
„Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov
Európskej únie do slovenského jazyka“

OBSTARÁVATEĽ: Súdny dvor Európskej únie (ďalej len „Súdny dvor“)

OZNÁMENIE O VYHLÁSENÍ VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA:

- *Záujemca je povinný pozorne si prečítať oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania vzťahujúce sa na jeho cieľový jazyk.*
- *Z administratívnych dôvodov musí záujemca vyplniť osobitnú prihlášku pre každú časť (t. j. kombináciu zdrojového a cieľového jazyka), ktorej sa týka jeho žiadosť o účasť. Prihláška týkajúca sa viacerých častí môže byť odmietnutá.*
- *Záujemca je povinný zohľadniť informácie uvedené vo výzve na podanie žiadosti o účasť.*

ZDROJOVÝ JAZYK [oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bod II.2.1)]:
.....

1. ZÁUJEMCA: ADMINISTRATÍVNE INFORMÁCIE

Postavenie záujemcu:

(označte)

- ☐ fyzická osoba (ak záujemca vystupuje pod obchodným menom, značkou alebo ako podnik bez právnej subjektivity, uveďte to spolu s menom fyzickej osoby)
- ☐ právnická osoba
- ☐ skupina hospodárskych subjektov
(pozri vysvetlenie v bode 9)

Meno a priezvisko a/alebo oficiálny názov záujemcu	Osoba oprávnená konať v mene právnickej osoby alebo skupiny hospodárskych subjektov
Adresa	Poštové smerovacie číslo
Obec/mesto	Štát
Telefón/GSM	Internetová stránka (ak existuje)
Elektronická pošta (e-mail)	

ZÁUJEMCA:

ZDROJOVÝ JAZYK:

Jazyk, v ktorom si záujemca želá komunikovať s oddeleniami Súdneho dvora po skončení výberovej fázy:

(označte)

- ☐ angličtina
☐ francúzština

2. ČESTNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA KRITÉRIÍ VYLÚČENIA A PODMIENOK ÚČASTI

Prílohou tejto žiadosti je čestné vyhlásenie týkajúce sa kritérií vylúčenia a podmienok účasti¹.

Toto vyhlásenie vyplní, datuje a podpíše:

- *záujemca „fyzická osoba“ alebo*
- *osoba oprávnená konať v mene záujemcu, ktorý je „právnickou osobou“, alebo*
- *v prípade záujemcu, ktorý je „skupinou hospodárskych subjektov“, každý člen skupiny (jedno vyhlásenie za každého člena)*

Podpis

Dokumenty uvedené v čestnom vyhlásení týkajúcom sa kritérií vylúčenia a podmienok účasti v bode VI „Doklady poskytované na požiadanie“ musia byť poskytnuté v lehote stanovenej Súdnym dvorom a pred podpisom rámcovej zmluvy.

V konkrétnom prípade musí čestné vyhlásenie vyplniť, datovať a podpísať tiež každá fyzická osoba zúčastnená na poskytovaní služieb.

3. PRÁVNE POSTAVENIE [oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bod III.1.1)]

3A. Záujemca „fyzická osoba“

Vyhlasujem, že v súlade s uplatniteľnými vnútroštátnymi predpismi:
(označte)

- ☐ som platiteľom DPH pod týmto identifikačným číslom:
- ☐ nie som platiteľom DPH

Podpis

3B. Záujemca „právnická osoba“

Ja, podpísaný/á, osoba oprávnená konať v mene právnickej osoby, uvádzam:

- miesto jej sídla
- jej právna forma

a pripájam príslušné potvrdenia².

Vyhlasujem, že:

- v súlade s uplatniteľnými vnútroštátnymi predpismi právnická osoba
(označte)
- ☐ je platiteľom DPH pod týmto identifikačným číslom:
- ☐ nie je platiteľom DPH.

Predkladám zoznam osôb, ktoré sú *členmi správneho, riadiaceho alebo dozorného orgánu* právnickej osoby, v mene ktorej som oprávnený/á konať, alebo ktoré *v nej majú právomoc zastupovať, prijímať rozhodnutia alebo vykonávať kontrolu*.

Predkladám tiež zoznam *fyzických alebo právnických osôb, ktoré preberajú neobmedzenú zodpovednosť za dlhy* právnickej osoby, v mene ktorej som oprávnený/á konať [článok 136 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046]:

Meno a priezvisko/názov	Funkcia/rola	Adresa

Podpis

3C. Záujemca „skupina hospodárskych subjektov“

V prípade záujemcu, ktorý je „skupinou hospodárskych subjektov“, musí túto časť vyplniť každý člen skupiny. V prípade potreby vložte ďalšie listy.

(označte)

- ☐ **Člen skupiny hospodárskych subjektov, ktorý je fyzickou osobou**
Meno a priezvisko člena, ktorý je fyzickou osobou:

Vyhlasujem, že v súlade s uplatniteľnými vnútroštátnymi predpismi:

- ☐ som platiteľom DPH pod týmto identifikačným číslom:
☐ nie som platiteľom DPH

Podpis

- ☐ **Člen skupiny hospodárskych subjektov, ktorý je právnickou osobou**
Názov člena, ktorý je právnickou osobou:

Ja, podpísaný/á, osoba oprávnená konať v mene právnickej osoby, uvádzam:

- miesto jej sídla
- jej právna forma

a pripájam príslušné potvrdenia³.

Vyhlasujem, že:

- v súlade s uplatniteľnými vnútroštátnymi predpismi právnická osoba
(označte)
- ☐ je platiteľom DPH pod týmto identifikačným číslom:
☐ nie je platiteľom DPH.

Predkladám zoznam osôb, ktoré sú členmi správneho, riadiaceho alebo dozorného orgánu právnickej osoby, v mene ktorej som oprávnený/á konať, alebo ktoré v nej majú právomoc zastupovať, prijímať rozhodnutia alebo vykonávať kontrolu.

Predkladám tiež zoznam fyzických alebo právnických osôb, ktoré preberajú neobmedzenú zodpovednosť za dlhy právnickej osoby, v mene ktorej som oprávnený/á konať [článok 136 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046]:

Meno a priezvisko/názov	Funkcia/rola	Adresa

Podpis

4. TECHNICKÁ SPÔSOBILOSŤ

(označte)

☐ záujemca „fyzická osoba“

ALEBO

☐ osoba oprávnená konať v mene záujemcu, ktorý je „právnickou osobou“

ALEBO

☐ osoba oprávnená konať v mene záujemcu, ktorý je „skupinou hospodárskych subjektov“

Ja, podpísaný/á, vyhlasujem, že záujemca disponuje potrebnými informatickými a telekomunikačnými zariadeniami na to, aby vyhovel nasledujúcim minimálnym technickým požiadavkám:

Súdny dvor musí mať možnosť kontaktovať zmluvného dodávateľa tak, aby tento zmluvný dodávateľ mohol prijať alebo odmietnuť konkrétnu úlohu v lehote najviac 8 hodín v pracovné dni, okrem urgentných prípadov. Zmluvným dodávateľom sa bude práca zasielať v elektronickom formáte v podobe zvolenej Súdnym dvorom. S elektronickými súbormi sa pracuje podľa inštrukcií daného oddelenia inštitúcie tak, aby sa v čo najväčšej miere predchádzalo ich opätovnému formátovaniu. Preklady musia byť Súdnemu dvoru doručené v elektronickej podobe v uvedenom textovom editore (ak sa neuvádza inak, Microsoft Word 2010 alebo vyššia verzia), pričom sa musí poslať elektronický súbor. V prekladoch musia byť zachované vlastnosti a štýly nachádzajúce sa v zaslanom dokumente na preklad. Zmluvný dodávateľ musí byť schopný pracovať s dokumentom, ktorý bol predbežne spracovaný pomocou prostredia na podporu prekladu. Zmluvný dodávateľ musí byť prípadne schopný pracovať so súbormi, ktoré obsahujú text v zdrojovom jazyku a zároveň zodpovedajúce návrhy prekladov vychádzajúcich z interných prekladových pamätí Súdneho dvora (napríklad vo formáte XLIFF alebo ekvivalentnom formáte), a tieto súbory následne zaslať späť Súdnemu dvoru. Zmluvní dodávateľia majú povinnosť prispôbiť sa v primeranej lehote akémukoľvek novému formátu alebo novému softvéru požadovanému Súdnym dvorom. Pri všetkých elektronických zásielkach je zmluvný dodávateľ povinný kedykoľvek sa prispôbiť požiadavkám Súdneho dvora na účely zabezpečenia dôvernosti korešpondencie. Používanie odkazu na elektronický archív dokumentov pomocou „cloudových“ úložných služieb je zakázané.

Podpis

5. ODBORNÁ SPÔSOBILOSŤ I

Záujemca je povinný poskytnúť nasledujúce informácie:

- odhad dennej kapacity: normostrán*,
- odhad mesačnej kapacity: normostrán*,

a fakultatívne

- oblasť špecializácie relevantná z pohľadu verejného obstarávania (označte)⁴:

☐	Štátna pomoc a pomoc Európskej únie
☐	Správne právo
☐	Právo verejnej služby
☐	Verejné obstarávanie
☐	Pol'nohospodárske právo a spoločná poľnohospodárska politika
☐	Občianske právo
☐	Rodinné právo
☐	Zodpovednostné právo
☐	Vecné právo
☐	Záväzkové právo
☐	Dedičské právo
☐	Obchodné právo
☐	Ústavné právo
☐	Právo hospodárskej súťaže
☐	Právo spotrebiteľov a ochrana spotrebiteľov
☐	Právo usadzovania
☐	Procesné právo
☐	Sporové správne právo
☐	Sporové právo Európskej únie
☐	Občianske procesné právo
☐	Trestné procesné právo
☐	Právo duševného vlastníctva
☐	Právo sociálneho zabezpečenia
☐	Právo životného prostredia
☐	Právo poisťovníctva
☐	Právo obchodných spoločností
☐	Colné právo
☐	Medzinárodné právo obchodné
☐	Dopravné právo
☐	Pracovné právo
☐	Finančné a bankové právo
☐	Daňové a rozpočtové právo
☐	Medzinárodné právo súkromné

* Jedna normostrana = 1 500 znakov bez medzier.

☐	Medzinárodné právo verejné
☐	Trestné právo
☐	Voľný pohyb osôb
☐	Konkurzné konanie
☐	Cudzinecké právo
☐	Iná oblasť (spresnite prosím)

V prípade, že na poskytovaní služieb sa zúčastňujú jednotlivé fyzické osoby, je potrebné uviesť tieto informácie aj za každú fyzickú osobu (uveďte meno a priezvisko každej fyzickej osoby). V prípade potreby priložte ďalšie listy.

6. ODBORNÁ SPÔSOBILOSŤ II [oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bod III.1.3)]

Táto časť musí byť vyplnená pre záujemcu „fyzickú osobu“ a pre každú fyzickú osobu, ktorá sa zúčastňuje na poskytovaní predmetných služieb.

Každá z týchto osôb musí spĺňať minimálne požiadavky na technickú a odbornú spôsobilosť uvedené v bode III.1.3) oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania pre príslušnú časť, prípadne v bode II.2.9) oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania pre príslušnú časť. Táto časť sa teda vyplňa na základe tejto požadovanej minimálnej úrovne.

*V prípade potreby priložte ďalšie listy.
(označte)*

Záujemca „fyzická osoba“

☐

Fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb

☐

- **Meno, priezvisko:**
- **Dátum narodenia:** __/__/____
- **Štátna príslušnosť:**
- **Súčasný zamestnanie/pozícia:**
- **Právnické vzdelanie [stupeň, diplom(y)/osvedčenia, právny poriadok]⁵:**
- **Univerzitné vzdelanie (diplomy/osvedčenia)⁶:**
- **Ovládanie cieľového jazyka (úroveň, spôsob nadobudnutia vedomostí, diplom(y)/osvedčenia, ďalšie informácie)⁷:**

- **Ovládanie zdrojového jazyka** (úroveň, spôsob nadobudnutia vedomostí, diplom(y)/osvedčenia, ďalšie informácie)⁸:
- **Prípadne (pracovná) skúsenosť v oblasti prekladov a/alebo revízie právnych textov pre túto jazykovú kombináciu** (potvrdenia, zoznam vykonaných prác s uvedením povahy, rozsahu, lehoty na dodanie a zamestnávateľov/zákazníkov, ďalšie informácie)⁹:
- **Prípadne (pracovná) skúsenosť v oblasti prekladov a/alebo revízie právnych textov pre akúkoľvek jazykovú kombináciu** (potvrdenia, zoznam vykonaných prác s uvedením povahy, rozsahu, lehoty na dodanie a zamestnávateľov/zákazníkov, ďalšie informácie)¹⁰:
- **Prípadne vzdelanie v oblasti prekladu** (diplomy/osvedčenia)¹¹:
- **Akékoľvek iné relevantné informácie súvisiace s minimálnou úrovňou technickej a odbornej spôsobilosti spresnenou v bode III.1.3) oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania pre príslušnú časť, prípadne v bode II.2.9) oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania pre príslušnú časť**¹²:

7. ZDROJ INFORMÁCIÍ

O tejto užšej súťaži verejného obstarávania na „Uzavretie rámcových zmlúv na preklad právnych textov z niektorých úradných jazykov Európskej únie do slovenského jazyka“ som sa dozvedel(a):

(označte)

- ☐ priamo z dodatku k *Úradnému vestníku Európskej únie*, zverejneného na stránke *Tenders Electronic Daily (TED)*: <https://ted.europa.eu/>
- ☐ priamo zo stránky **CVRIA** (internetová stránka Súdneho dvora): https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/sk/
- ☐ zo sociálnych sietí Súdneho dvora (*Twitter alebo LinkedIn*):.....
- ☐ z inzercie v tlači, na sociálnych sieťach, na internete, atď. (*prosím spresnite*):
.....
- ☐ z iného zdroja (*prosím spresnite*):

8. OSVEDČENIE

(označte)

- ☐ záujemca „fyzická osoba“
- ☐ osoba oprávnená konať v mene záujemcu, ktorý je „právnickou osobou“
- ☐ osoba oprávnená konať v mene záujemcu, ktorý je „skupinou hospodárskych subjektov“

Osvedčujem, že všetky informácie poskytnuté záujemcom sú presné a pravdivé.

Podpis

Dátum

9. INFORMÁCIE PRE ZÁUJEMCOV, KTORÍ SÚ „SKUPINOU HOSPODÁRSKÝCH SUBJEKTOV“

Žiadosť o spoločnú účasť je žiadosť podaná záujemcom, ktorý je „skupinou hospodárskych subjektov“.

Hospodárske subjekty, ktoré sú členmi skupiny, podávajú v tomto prípade **jedinú žiadosť o účasť s cieľom uzavrieť jedinú rámcovú zmluvu**. Žiadosť o účasť podpíše každý člen skupiny, alebo len jeden člen skupiny, ktorého ostatní členovia skupiny splnomocnili na základe písomného splnomocnenia na zaväzovanie skupiny (v tomto prípade je potrebné priložiť k žiadosti o účasť kópiu splnomocnenia).

V prípade žiadosti o spoločnú účasť musí záujemca, ktorý je „skupinou hospodárskych subjektov“, priložiť informačný dokument o skupine, podpísaný osobou oprávnenou konať v mene každého z členov skupiny, a obsahujúci nasledujúce informácie: (1) označenie členov skupiny; (2) vyjadrenie ich vôle podať žiadosť o spoločnú účasť v rámci tohto verejného obstarávania; (3) uvedenia člena skupiny, ktorý bude vo vzťahu k Súdneho dvoru zastupovať všetkých členov skupiny („vedúci partner“); (4) opis spôsobu, akým bude upravená ich spolupráca na účely dosiahnutia sledovaných výsledkov, ako aj usporiadanie technických, administratívnych a finančných záležitostí.

Ak sú členovia skupiny už združení v dočasnom združení podnikov (bez právnej subjektivity) alebo v stálom združení, napríklad v združení alebo v zoskupení hospodárskych záujmov (s právnou subjektivitou), uvedú v informačnom dokumente podrobnosti o združení a priložia kópie príslušných dokumentov.

V prípade potreby musí skupina v príslušnej časti prihlášky uviesť zoznam fyzických osôb, ktoré sa budú na jej účet zúčastňovať na poskytovaní služieb, ktoré sú predmetom tohto verejného obstarávania, a podrobnosti o odbornej spôsobilosti každej z týchto fyzických osôb. Zoznam schválených poskytovateľov služieb bude uvedený v prílohe každej rámcovej zmluvy.

Akákoľvek zmena v zložení skupiny v priebehu verejného obstarávania môže viesť k odmietnutiu žiadosti o účasť alebo odmietnutiu ponuky. Akákoľvek zmena v zložení skupiny po podpise rámcovej zmluvy môže viesť k jej ukončeniu.

ZOZNAM DOKUMENTOV A POTVRDENÍ, KTORÉ MUSIA BYŤ PRILOŽENÉ K TEJTO PRIHLÁŠKE (označte a priložte)

- ¹ ☐ Čestné vyhlásenie týkajúce sa kritérií vylúčenia a podmienok účasti
(k dispozícii na stránke CVRIA – http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance).
- ² ☐ Potvrdenie o mieste sídla a právnej forme (záujemca „právnická osoba“)
- ³ ☐ Potvrdenie o mieste sídla a právnej forme (člen skupiny hospodárskych subjektov, ktorý je právnickou osobou)
- ⁴ ☐ Kópie diplomov/osvedčení, potvrdení alebo iných dokladov potvrdzujúcich oblasť špecializácie (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba, ktorá sa zúčastňuje na poskytovaní predmetných služieb)
- ⁵ ☐ Kópie diplomov/osvedčení (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ⁶ ☐ Kópie diplomov/osvedčení (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ⁷ ☐ Kópie diplomov/osvedčení a iných potvrdení (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ⁸ ☐ Kópie diplomov/osvedčení a iných potvrdení (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ⁹ ☐ Kópie potvrdení, zoznam vykonaných prác s uvedením povahy, rozsahu, lehoty na dodanie a zamestnávateľov/zákazníkov, či iné doklady (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ¹⁰ ☐ Kópie potvrdení, zoznam vykonaných prác s uvedením povahy, rozsahu, lehoty na dodanie a zamestnávateľov/zákazníkov, či iné doklady (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ¹¹ ☐ Kópie diplomov/osvedčení a iných dokladov (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ¹² ☐ Kópie diplomov/osvedčení, potvrdení alebo iných dokladov (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ☐ Životopis (záujemca „fyzická osoba“ a každá fyzická osoba zúčastňujúca sa na poskytovaní predmetných služieb)
- ☐ Doklad o totožnosti záujemcu (záujemca „fyzická osoba“)
- ☐ Skupina hospodárskych subjektov:
- ☐ informačný dokument o skupine
 - ☐ (prípadne) kópia splnomocnenia
 - ☐ (prípadne) kópie dokumentov o už existujúcom združení